



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
19 December 2000
Russian
Original: English

Пятьдесят пятая сессия

Пункт 121 повестки дня

План конференций

Доклад Пятого комитета

Докладчик: г-н Эдуарду Мануэл да Фонсека Фернандиш **Рамуш** (Португалия)

I. Введение

1. На своем 9-м пленарном заседании 11 сентября 2000 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей пятьдесят пятой сессии пункт, озаглавленный «План конференций», и передать его Пятому комитету.
2. Пятый комитет рассматривал этот пункт на своих 6, 10-м и 41-м заседаниях 2 и 5 октября и 18 декабря 2000 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом данного пункта, отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.5/55/SR.6, 10 и 41).
3. Для рассмотрения этого пункта Комитет имел в своем распоряжении следующие документы:
 - a) доклад Комитета по конференциям¹;
 - b) доклад Генерального секретаря о дистанционном устном переводе (A/55/134);
 - c) доклад Генерального секретаря об обеспечении услугами по устному переводу совещаний региональных и других основных групп государств-членов (A/55/182);
 - d) доклад Генерального секретаря о расширении использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/55/259);

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 32 (A/55/32).*

e) доклад Генерального секретаря об использовании конференционных центров Организации Объединенных Наций в Бангкоке и Аддис-Абебе (A/55/410);

f) доклад Генерального секретаря об информационных технологиях (A/54/849);

g) доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/55/430);

h) записку Генерального секретаря о распространении документации (A/АС.172/2000/6).

II. Рассмотрение проекта резолюции A/C.5/55/L.13

4. На 41-м заседании 18 декабря представитель Ботсваны, являющийся заместителем Председателя Комитета и координатором неофициальных консультаций по данному пункту, внес на рассмотрение проект резолюции, озаглавленный «План конференций» (A/C.5/55/L.13).

5. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/55/L.13 без голосования (см. пункт 6).

III. Рекомендация Пятого комитета

6. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции и решения, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 43/222 от 21 декабря 1988 года, 47/202 от 22 декабря 1992 года, 48/222 от 23 декабря 1993 года, 49/221 от 23 декабря 1994 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 50/206 от 23 декабря 1995 года, 51/211 А-Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 от 18 декабря 1998 года и 54/248 от 23 декабря 1999 года и решения 38/401 от 23 сентября 1983 года и 52/468 от 31 марта 1998 года,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям², доклады Генерального секретаря³ и записку Секретариата о распространении документации⁴,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁵,

² *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 32 (A/55/32).*

³ A/55/182, A/55/259, A/55/410, A/55/134 и A/54/849.

⁴ A/АС.172/2000/6.

⁵ A/55/430.

I. Расписание конференций и совещаний

1. *с удовлетворением отмечает* работу Комитета по конференциям и принимает к сведению его доклад² с учетом положений настоящей резолюции;

2. *утверждает* проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2001 год, представленный Комитетом по конференциям⁶, также с учетом положений настоящей резолюции;

3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2001 год изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят пятой сессии;

4. *вновь подтверждает* свое решение о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами, и постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться только на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал принять Генеральной Ассамблее;

5. *просит* Комитет по конференциям и Генерального секретаря при составлении расписания конференций и совещаний избегать совпадения периодов максимального объема работы в различных местах службы, а также слишком близко следующих друг за другом совещаний соответствующих межправительственных органов;

6. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях 53/208 А и 54/248, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-фитр и ид аль-адха, и просит все межправительственные органы выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

7. *вновь подтверждает* положения, утвержденные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/11 и подтвержденные в ее резолюции 54/64 от 6 декабря 1999 года о многоязычии;

II. Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

1. *вновь обращается* с просьбой к Комитету по конференциям провести консультации с теми органами, которые в течение трех последних сессий неизменно использовали выделенные им ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя, с тем чтобы вынести соответствующие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания;

2. *предлагает* местам службы за пределами Центральными учреждений вести учет заявок на обслуживание совещаний;

3. *вновь отмечает*, что совещание уставных и действующих на основании мандатов органов должны обслуживаться в первую очередь;

⁶ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 32 (A/55/32), приложение.

4. *постановляет* предусмотреть в бюджете на двухгодичный период 2002–2003 годов все необходимые ресурсы для обеспечения совещаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения;

5. *отмечает*, что совещания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для бесперебойного функционирования сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании совещаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

6. *с признательностью отмечает*, особенно с учетом увеличения числа просьб о проведении совещаний региональных и других основных групп, что были удовлетворены 84 процента просьб об обслуживании совещаний этих групп, несмотря на трудности, возникшие в связи с программой совещаний в 2000 году, в то время как просьбы о предоставлении помещений были удовлетворены на 100 процентов;

7. *с обеспокоенностью* отмечает трудности, испытываемые рядом государств-членов ввиду того, что конференционное обслуживание некоторых совещаний региональных и других основных групп государств-членов не обеспечивается;

8. *настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать возможность проведения совещаний региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать проведение таких совещаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание совещаний региональных и других основных групп государств-членов;

9. *просит* Генерального секретаря представить информацию о совещаниях региональных и других основных групп государств-членов, не обеспеченных конференционным обслуживанием, в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов;

10. *просит также* Генерального секретаря при подготовке бюджетных предложений по конференционному обслуживанию обеспечить, чтобы объем ресурсов, предлагаемый на временный персонал, позволял полностью удовлетворить спрос на обслуживание, определяемый исходя из имеющегося опыта;

11. *отмечает* первые шаги Секретариата по созданию постоянной службы устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и вновь подтверждает, что ее решения, содержащиеся в пункте 24 раздела В резолюции 54/248 и пункте 180 резолюции 54/249 от 23 декабря 1999 года, должны быть полностью выполнены к январю 2001 года;

12. *с удовлетворением отмечает*, что создание постоянной службы устного перевода в Найроби открывает широкие возможности для Найроби как места проведения конференций и совещаний Организации Объединенных Наций и с признательностью принимает к сведению предпринимаемые Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби усилия по увеличению числа проводимых в его помещениях совещаний;

13. *просит* Генерального секретаря продолжать представлять доклады о показателях использования услуг по устному переводу и конференционных помещений во всех местах службы;

14. *принимает к сведению* содержащуюся в пунктах 20 и 21 доклада Генерального секретаря⁷ информацию о расширении использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и успешном проведении мероприятий и совещаний в апреле и мае 2000 года;

15. *просит* Генерального секретаря рассмотреть вопрос о совершенствовании и модернизации конференционных служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, с тем чтобы обеспечить должное проведение крупных совещаний и конференций, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

16. *просит также* Генерального секретаря до основной сессии Комитета по конференциям в 2001 году издать пересмотренный вариант административной инструкции ST/AI/342 о руководящих принципах подготовки соглашений с правительствами принимающих стран, подпадающих под резолюцию 40/243 Генеральной Ассамблеи, и принять во внимание административные механизмы, имеющие отношение к Отделению Организации Объединенных Наций в Найроби;

17. *приветствует* тот факт, что, несмотря на различные трудности, предприняты шаги по расширению использования конференционных центров в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана и Экономической комиссии для Африки, и принимает к сведению планы на будущее в этой связи;

18. *с обеспокоенностью отмечает* отсутствие достаточных оперативных инструкций по использованию конференционных центров Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана и Экономической комиссии для Африки;

19. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* неадекватную кадровую структуру конференционного центра Экономической комиссии для Африки и недостаточные финансовые ресурсы, выделяемые для рекламы его услуг;

20. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать все возможные варианты дальнейшего расширения использования конференционных центров в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана и Экономической комиссии для Африки и представить Генеральной Ассамблее

⁷ A/55/259.

на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

III. Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* низкий показатель соблюдения правила шести недель в отношении выпуска документации и рекомендует Генеральному секретарю с учетом последствий позднего представления документов для обеспечения их своевременного выпуска активизировать предпринимавшиеся в последнее время усилия в области планирования заседаний и прогнозирования объема документации;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить наличие документации в соответствии с правилом шести недель в отношении распространения документов одновременно на шести официальных языках Генеральной Ассамблеи;

3. *просит* Генерального секретаря ужесточить меры по обеспечению подотчетности и ответственности, где это применимо, как это предусматривалось в пункте 11 раздела С резолюции 54/248 Генеральной Ассамблеи, в целях исправления этого вызывающего тревогу положения с представлением документации в соответствии с правилом шести недель, и просит его представить Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад по этому вопросу;

4. *предлагает* межправительственным органам в ходе их организационных сессий или в другое соответствующее время до начала основной работы рассматривать с готовящими документы департаментами вопрос о наличии документации для надлежащего функционирования этих органов и представить доклад по этому вопросу Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям;

5. *постановляет*, что не должно быть никаких исключений из правила распространения документов на всех официальных языках, и подчеркивает принцип одновременного распространения всех документов на всех официальных языках до того, как они будут размещены на web-сайтах Организации Объединенных Наций;

6. *вновь подтверждает* свою просьбу о том, чтобы Генеральный секретарь дал указание всем департаментам включать в надлежащих случаях в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

7. *вновь подтверждает*, что во всех документах, представляемых Секретариатом и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации следует печатать жирным шрифтом;

8. *вновь обращается* с просьбой к Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам представлять свои доклады в соответствии с пунктом 12 резолюции 53/208 В Генеральной Ассамблее;

9. *вновь подтверждает* свое решение о том, что в случае выпуска того или иного доклада с опозданием при представлении этого доклада следует указывать причины задержки;

10. *вновь подтверждает* свое решение о том, что в случае представления того или иного доклада конференционным службам с опозданием в примечании к документу следует указывать причины задержки;

11. *рекомендует* председателям межправительственных органов устанавливать, где это целесообразно, предельные сроки представления Секретариатом стандартных документов;

12. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить возможность получения на ежедневной основе через web-сайт Организации Объединенных Наций текстов всех новых предназначенных для широкого пользования документов на всех шести официальных языках и информационных материалов Организации Объединенных Наций и незамедлительный доступ к ним государств-членов;

13. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю опубликовать до начала пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи обновленный вариант Финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций на шести официальных языках Организации;

14. *вновь обращается далее с просьбой* к Генеральному секретарю опубликовать в первоочередном порядке на шести официальных языках Организации Положения и правила о персонале Организации Объединенных Наций по завершении сведения их воедино;

15. *приветствует* усилия Генерального секретаря по ликвидации отставания в издании Справочника по практике Совета Безопасности и просит его издавать текущие и будущие выпуски Справочника на всех шести официальных языках;

16. *принимает к сведению* достигнутый в последнее время прогресс в сокращении задержки с выпуском кратких отчетов и просит Генерального секретаря рассмотреть пути, включая расширение сотрудничества в рамках Секретариата, продолжения усилий по ускорению их выпуска;

17. *с обеспокоенностью отмечает* замечания Комитета по конференциям, содержащиеся в пункте 112 его доклада², и просит Генерального секретаря выполнить в первоочередном порядке положение, содержащееся в пункте 45 приложения II к ее резолюции 52/220 от 22 декабря 1997 года и подтвержденное в пункте 7 ее резолюции 54/259 от 7 апреля 2000 года, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад по этому вопросу;

IV. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю продолжать усилия по использованию новых технологий, таких, как письменный перевод с

помощью компьютерных средств, дистанционный письменный перевод, терминологические базы данных и системы распознавания речи, в отношении шести официальных языков в целях дальнейшего повышения производительности в конференционных службах и информировать Генеральную Ассамблею о внедрении и использовании любых других новых технологий;

2. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы весь лингвистический персонал, в том числе в местах службы вне Центральных учреждений, имел равные возможности для профессиональной подготовки по шести официальным языкам;

3. *просит* Генерального секретаря в исключительных случаях привлечения устных переводчиков к переводу на языки, по которым они не сдавали требуемые конкурсные экзамены для устных переводчиков, проводить аналогичный по требованиям конкурсному экзамену для устных переводчиков внутренний экзамен, который они должны сдать до привлечения к такому переводу;

4. *вновь подтверждает свое понимание* того, что внедрение устного дистанционного перевода не должно заменять традиционные системы устного перевода без четко выраженного одобрения Генеральной Ассамблеи;

5. *подтверждает* свое решение о том, что в отсутствие иного решения Генеральной Ассамблеи использование дистанционного устного перевода не должно быть альтернативой нынешней организационно сформировавшейся системе устного перевода;

6. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы пробное использование дистанционного устного перевода не ограничивалось конкретными местами службы и чтобы каждое место службы рассматривалось как поставщик, так и получатель таких услуг;

7. *вновь подтверждает свое решение* о том, что использование дистанционного устного перевода не должно влиять на качество устного перевода и само по себе не должно служить причиной любого дальнейшего сокращения лингвистических должностей, а также не должно сказываться на равном использовании шести официальных языков;

8. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы в будущих докладах по вопросу о дистанционном устном переводе содержался анализ полной стоимости любой предлагаемой системы, ее последствий с точки зрения условий работы устных переводчиков, уровня услуг, предоставляемых делегатам, удовлетворенности делегаций этим устным переводом и технических аспектов этого метода устного перевода;

9. *просит также* Генерального секретаря обеспечить продолжение усилий по совершенствованию контроля качества языкового обслуживания во всех местах службы;

10. *принимает к сведению* технические трудности, а также фактор времени, о которых говорится в пункте 9 доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁵ о дистанционном устном переводе, и просит Генерального секретаря дать дополнительные разъяснения по соответствующим техническим вопросам;

11. *просит* Генерального секретаря выполнить пункты 33–36 резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи и также просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам доклад о возможных мерах, направленных на сокращение чрезмерно большого числа вакантных должностей в языковых службах в ряде мест службы и обеспечение необходимого качества конференционного обслуживания по Секретариату в целом;

12. *настоятельно призывает* Генерального секретаря продолжать свои усилия по внедрению системы стимулов в целях привлечения лингвистического персонала в места службы с высокой долей вакантных должностей и просит его представить всеобъемлющий доклад Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии с анализом проблем, связанных с набором в языковые службы во всех местах службы, и предложениями о мерах по их решению;

13. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы при письменном переводе в принципе учитывались особенности каждого языка;

14. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить в целях дальнейшего повышения качества письменного перевода документов, издаваемых на шести официальных языках, проведение непрерывного диалога между письменными и устными переводчиками в штаб-квартирах Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби и между подразделениями письменного перевода и государствами-членами по вопросам стандартизации используемой терминологии;

15. *вновь обращается далее с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы государства-члены периодически кратко информировались об используемой терминологии;

16. *просит* Генерального секретаря проводить консультации с соответствующими государствами-членами по вопросам совершенствования обслуживания в области письменного перевода;

V. Информационная технология

1. *настоятельно призывает* Генерального секретаря оперативно заполнить три официальные должности в Департаменте общественной информации, связанные с обслуживанием web-сайтов на арабском, китайском и русском языках, в соответствии с пунктом 151 резолюции 54/249 Генеральной Ассамблеи;

2. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад о принципиальных вопросах перевода материалов, не предназначенных для заседающих органов, и материалов для целей общественной информации на все официальные языки и о возможности размещения этих материалов на web-сайте Организации Объединенных Наций на всех официальных языках;

3. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад о внедрении новой

усовершенствованной системы на оптических дисках, о чем говорится в пункте 9 его доклада⁸;

VI.

1. *подтверждает* свое решение 38/401 о запрете на курение в малых залах заседаний и поощрении отказа от курения в больших залах заседаний;

2. *призывает* представителей государств-членов строго выполнять ее решение 38/401 и решительно призывает всех, кто пользуется конференционными помещениями Организации Объединенных Наций, воздерживаться от курения, с тем чтобы не подвергать некурящих против их воли вредному воздействию пассивного курения;

3. *решительно призывает* воздерживаться от курения в непосредственной близости от залов заседаний.

⁸ A/54/849.